

第10回知的財産翻訳検定 3級試験【解答および解説】

1. 記述問題の部

下記の英文を読み、その中の英語表現を適宜用いて、日本語部分を英訳しなさい。I

This invention broadly relates to exercise machines, and in particular to a foot-powered exercise machine suitable for use by elderly or handicapped people. 市販の足踏型運動器具は高齢者や身体障害者にとって使用しにくい。その理由は、使用時に座席にまたがるまでに身体を大きく動かさなければならないからである。この発明は、そのような欠点を改良するために、使用者が着座しようとする際に使用者の身体への負担を軽くした運動器具を提供する。

解答訳例

Commercially available foot-powered exercise machines are not easy to use for elderly or handicapped people, as they require a large degree of body motion of users before seated. The present invention provides an improved foot-powered exercise machine that reduces the burden on a user attempting to ride on the machine, thereby overcoming the described problem.

2. マークシートの部

問 1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A provisional application must be followed by a non-provisional application to complete the application.

- A 出願を完遂するためには通常出願を行う必要がある。
- B 仮出願を行った場合には必ず後で通常出願を行う必要がある。
- C 臨時の出願は通常出願に切り替える必要がある。

正解 B 解説 「仮出願」について述べているのはBのみ。

(2) Design patents and trademarks are often confused but are different things.

- A 特許と商標とを混同する人は減多にいない。
- B 特許と商標とを混同してはならない。
- C 意匠特許と商標とは別のものである。

正解: C 解説 意匠特許と商標とが異なるものであることを述べているのはCのみ。

(3) The invention is obvious from known art.

- A この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B この発明は公知技術に対して進歩性がない。
- C この発明は公知技術に対して改良されていない。

正解 B 解説 “obvious” (進歩性がない)は重要な特許用語。

(4) Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations .

- A 発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。
- B 他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。

C 発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。

正解 C 解説 “design”を正しく「意匠」と訳したのはCのみ。

(5) The specification is not enabling.

A 明細書の開示には誤りがある。

B 明細書の開示は不十分である。

C 明細書は実施可能要件を満たしていない。

正解 C 解説 特許明細書は当業者が読めば発明を実施できるように(to enable skilled persons to practice the invention)記述されねばならない。

(6) Nuclear power generation is being reviewed as it does not produce greenhouse gases.

A 原子力発電所は温室効果ガスを排出しないので再考されつつある。

B 温暖化ガス排出を伴わない原子力発電は現在見直されつつある。

C 今後は温室効果ガスを排出しない原子力発電所がますます必要になる。

正解B 解説 “Nuclear power generation”は、「原子力発電所」ではなく「原子力発電」

(7) A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

A ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。

B 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

C コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。

正解C 解説 電気回路において、“node”は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味する。

(8) A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

A 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。

B 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

C 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

正解 B 解説 Aは“solar energy”の訳が原文から離れておりCは“device”を訳出していない。

(9) The members may or may not be integrated.

A それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。

B それらの部材は積分される可能性がある。

C それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。

正解A 解説 数学において“integrate”は積分を意味するが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられる。Cは“members”の訳が不適切。

(10) As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

A 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに注意しなければならない。

B これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。

C これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

正解C 解説 “most of these compounds”を正しく訳しているのはCのみ。Aは、mostを「一般的に」としている点、“greatest”を訳出していない点で原文から乖離している。(if not allは挿入句で、「全部が

全部とは言わないが」というような意味。)

問 2 次の英文のそれぞれについて明かに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) If anyone stoles some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
- B 著作物の違法複写は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。
- C 著作権のある著作物を盗用して複写する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

正解B 解説 窃盗行為であるとするBが誤り。

(2) A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others making and using the machine.

- A 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。
- B 機械についての著述には著作権の対象になり得るが、この権利はその機械の製造や販売までには及ばない。
- C 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や販売の権利を占有することはできない。

正解 A 解説 著作権が製造や販売にまで及ぶとしたAが誤り。

(3) A claim readable on a known product lacks novelty.

- A クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。
- B クレームに述べられている事項が公知の製品中に存在する場合、そのクレームは新規性を欠くものとされる。
- C クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

正解 C 解説 原文にない「侵害」に言及したCが誤り。

(4) A person skilled in the art would easily conceive the invention.

- A 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。
- B 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。
- C 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。

正解B 解説 ここで“art”は「芸術」という意味ではなく「技術」という意味なのでBが誤り。

(5) In contrast to the US patent practice, European patent practice regards any “means plus function expression” as being broad expression.

- A 欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされるが米国実務では必ずしもそうではない。
- B 米国特許実務と比較すると、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現はより限定的に解釈される。
- C 米国特許実務とは対照的に、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされる。

正解B 解説 「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は米国では範囲を制限するものとして使われない傾向にあるが、欧州特許実務では広い範囲を確保するために有効な表現とされている。反対のことを述べているBが誤り。

(6) Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

- A 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。
- B 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。
- C 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。

正解 B 解説 既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えていないBが誤り。

(7) The desk has a generally flat top panel.

- A 机の天板は一般的に平坦である。
- B その机はほぼ平坦な天板を備えている。
- C その机の天板は概ね平らである。

正解A 解説 定冠詞 The が用いられていることから、特定の机(その机)について書かれた文章であることは明らかでAが誤り。課題文の場合“generally”は、ほぼ、概ね。などの意味。

(8) As people become more ecology-conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

- A 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。
- B 人々のエコ意識の高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。
- C クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

正解 B 解説 “As”を理由として訳したBは誤り。

(9) Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

- A パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。
- B 基礎科学における変化を表現するのに「パラダイムシフト」という語が用いられることがある。
- C パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

正解 C 解説 「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べていないCは誤り。

(10) A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A 銅の含有量が1重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。
- B 銅の含有量が1重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。
- C 銅の含有量が1重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

正解A 解説 課題文の“less than 1 wt%”は、1重量パーセントに達しない(未満)という意味。従ってAが誤り。

問 3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 米国においては発明者しか特許出願を行うことは出来ない。

- A Under US patent practice, a patent may be applied for only in the name(s) of the actual inventor(s).
- B According to US patent practice, a patent application can be filed by the inventor himself/herself.
- C Persons other than actual inventors have no right to file patent applications.

正解A 解説 訳文Bは「発明者しか」という情報を伝えておらず、訳文Cは「米国においては」という限定を反映していない。日本などでは発明者の属する企業が出願人になることはむしろ普通。

(2) 企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A Any business entity should construct a platform which encourages IP activity..

B A company should structure a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

正解B 解説 「知財活動に注視する」ことを訳出したBが最も原意に近い。

(3) 米国においては特許権の存続期間は出願日から20年または発行日から17年である。

A Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.

B Under US Patent Law, any patent right cannot be valid after 20 years from the application date or 17 years from the Publication.

C According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

正解A 解説 訳文B,Cも「当たらずとも遠からず」だが、訳文Bは意識が過ぎ、訳文Cは「発行日」(issue date)を“date of grant”としている点で不正確。

(4) クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.

B A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

正解C 解説 Aは情報として誤り。Bは情報として間違いではないが“product-by-process claim”というクレーム表現形式の説明が趣旨となっている。

(5) 出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B The best form of the invention should be disclosed in the specification.

C An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

正解A 解説 Bは、「発明を実施するための最良の形態」を適切に訳しておらず、Cは「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っている。

(6) この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C This invention provides a solution to these problems.

正解A 解説 訳文Bは「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文Cは「解決策を提供する」という意味。両者とも訳文Aに比べると原意から乖離。

(7) 高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

A The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.

B The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."

C The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

正解 B 解説 A,Cにある"cooled"という情報は原文にはない。

(8) 温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

A Carbon dioxide gas is known as being one of serious greenhouse gases.

B Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most crucial.

C The most prominent one of greenhouse gases existing on the earth is carbon dioxide gas.

正解 B 解説 Aは炭酸ガスが最も問題であることを伝えておらず、Cの"prominent"は問題(困った)の意味を反映していない。

(9) レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

A Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.

B Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.

C Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

正解A 解説 Bは需要により価格が変動すること、Cは価格が上昇することを述べており原意と異なる。

(10) 分子量としては500.000 乃至 10.000が望ましいが、そうでなくても良い。

A The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500.000 to 10.000.

B A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

正解 A 解説 Cも意味的には近いが500.000 乃至 10.000が望ましいことを述べていない。

問 4 次の日本語のそれぞれについて明かに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) この発明は文献1に記載された技術に文献2に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

正解 A 解説 「容易に達成できる」を、新規性(novelty)としたAは誤り。

(2) この関連技術については文献1に開示されている。

A The document 1 describes related art.

B The related art is disclosed in Document 1.

C The related art is cited in Document 1.

正解C 解説 訳文Cにある"cited"は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではない。

(3) 特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

正解C 解説 訳文Cにある、“design patents”は、意匠特許であり商標ではない。従ってCが誤り。

(4) 優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original language.

正解 C 解説 「要旨を伝えるべし」としたCは誤り

(5) PCT国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

正解B 解説 訳文Bの“international phase”はPCT国際出願の国際段階を意味するのでBが誤り。

(6) フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

B Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

C Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

正解B 解説 訳文Bは「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の“varying”は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていない。従ってBが誤り。

(7) ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

A The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.

B The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.

C The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

正解 C 解説 「貢献を果たすであろう」という意味のCが誤り。

(8) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

正解 B 解説 訳文Bは「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近い。

(9) 電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

正解 B 解説 「発電機をモーターとして使う」としたBが誤り

(10) コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

B A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

正解 C 解説 電気回路のコンデンサーに対応する英語は capacitor。

以上